



引领孩子的童年

阅读，让孩子品味优美的文字

经典的故事，启迪孩子美好心灵；标准的注音，引领孩子自主学习



欧也妮·葛朗台

Ouyeni Gelangtai

(法) 巴尔扎克 / 著
邓敏华 / 译绘



天津出版传媒集团



百花文艺出版社



引领孩子的童年

阅读，让孩子品味优美的文字

经典的故事，启迪孩子美好心灵 标准的注音，引领孩子自主学习

欧也妮·葛朗台

Ou Ye Ni Ge Lang Tai

(法) 巴尔扎克 / 著

邓敏华 / 译绘

天津出版传媒集团



百花文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

欧也妮·葛朗台 / (法) 巴尔扎克著 ; 邓敏华译绘
-- 天津 : 百花文艺出版社, 2015.10

(最美的成长乐园)

ISBN 978-7-5306-6835-1

I. ①欧… II. ①巴… ②邓… III. ①长篇小说 - 法国 - 近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 231261 号



最美的成长乐园 欧也妮·葛朗台



责任编辑:孙嘉镇

装帧设计:宋双成

出版人:李勃洋

出版发行:百花文艺出版社

地址:天津市和平区西康路 35 号 邮编:300051

电话传真: + 86-22-23332651 (发行部)

+ 86-22-23332656 (总编室)

+ 86-22-23332478 (邮购部)

主页: <http://www.bhpubl.com.cn>

印刷:北京天恒嘉业印刷有限公司

开本: 710mm×1000mm 1/16

字数: 120 千字

印张: 9

版次: 2015 年 10 月第 1 版

印次: 2015 年 10 月第 1 次印刷

定价: 19.80 元



巴尔扎克是19世纪法国伟大的批判现实主义作家，欧洲批判现实主义文学的奠基人和杰出代表。一生创作96部长、中、短篇小说和随笔，总名为《人间喜剧》。其中代表作为《欧也妮·葛朗台》《高老头》。他不断追求和探索，对哲学、经济学、历史、自然科学、神学等领域进行了深入研究，积累了极为广博的知识。1829年，巴尔扎克完成长篇小说《朱安党人》，这部取材于现实生活的作品为他带来巨大声誉，也为法国批判现实主义文学放下第一块基石。巴尔扎克将《朱安党人》和计划要写的一百四五十部小说总命名为《人间喜剧》，并为之写了《前言》，阐述了他的现实主义创作方法和基本原则，从理论上为法国批判现实主义文学奠定了基础。巴尔扎克在艺术上取得了巨大成就，他在小说结构方面匠心独运，小说结构多种多样、不拘一格，并善于利用集中概括与精确描摹相结合，以外形反映内心本质等手法来塑造人物，他还善于以精细入微、生动逼真的环境描写再现时代风貌。恩格斯称赞巴尔扎克的《人间喜剧》写出了贵族阶级的没落衰败和资产阶级的上升发展，提供了社会各个领域无比丰富的生动细节和形象化的历史材料，“甚至在经济的细节方面（如革命以后动产和不动产的重新分配），我学到的东西也要比从当时所有职业历史学家、经济





学院和统计学家那里学到的全部东西还要多”。

小说描写守财奴葛朗台的家庭生活，借着葛朗台的贪婪与吝啬，揭露了金钱所造成的人性毁灭、家庭破裂等悲剧。法国大革命期间致富的守财奴葛朗台自私冷酷，他为了省钱，家里整年不买蔬菜和肉，楼梯坏了也不修理；为敛财把女儿当成诱饵，引诱那些向女儿求婚的男子，以便从中牟利，毫不理会独生女儿欧也妮·葛朗台的幸福。欧也妮温柔善良，为了爱情而反抗父亲的苛刻控制。葛朗台发现女儿把金币送给破产落魄的堂弟查理，大发雷霆，气得把她监禁起来，冬天没有火取暖，只给冷水和劣质面包。1827年，吝啬鬼葛朗台在金钱追逐的狂热中死去，留下1800万法郎的遗产。欧也妮成了当地首富，人人向她求婚，她却痴心等待查理，然而却被她的堂弟查理抛弃，只因为查理要去攀附豪门姻亲。欧也妮得到查理负心的消息之后，一气之下答应蓬风先生的求婚，她很慷慨，不

仅帮查理的父亲还了债，还捐赠了许多钱给教会和学校。查理知道欧也妮有如此多的金钱时后悔莫及。欧也妮在33岁时就成了寡妇，城里人又开始追求这位有钱寡妇。

编者





葛朗台先生的家产	1
忠心的拿侬	10
陌生的年轻人	18
夏尔·葛朗台	30
迷人的夏尔	38
爱情的萌发	43
坏 消 息	51
夏尔的命运	62
守财奴的计划	71
清理计划	84





德·格拉桑的行动	97
欧也妮受罚	102
忧愁的葛朗台	114
葛朗台太太离世	123
暗淡的人生	128
结 局	136



gě lǎng tái xiān sheng de jiā chǎn 葛朗台先生的家产

suǒ mò chéng yǒu yì suǒ zhù zhái kàn qǐ lái yǒu jǐ fēn qī liáng yì
索漠城有一所住宅，看起来有几分凄凉。一
tiáo āo tū bù píng de jiē dào tōng xiàng chéng shì gāo chù de gǔ bǎo zhè suǒ
条凹凸不平的街道，通向城市高处的古堡。这所
zhù zhái jiù zài jiē dào de jìn tóu cháo zhe jiē dào guǎi wān mǒ jiǎo de zǒu jìn
住宅就在街道的尽头。朝着街道拐弯抹角地走进
qù kě yǐ kàn dào yì chù āo jìn qù de dì fang zǒu jìn qù biàn néng
去，可以看到一处凹进去的地方。走进去，便能
kàn dào gě lǎng tái fǔ shàng de dà mén
看到葛朗台府上的大门。

néng bèi chēng wéi fǔ shàng de zhù zhái tā de zhǔ rén dìng rán bú shì
能被称为“府上”的住宅，它的主人定然不是
pǔ tōng rén gě lǎng tái xiān sheng zài 1789 nián de shí hou kě shì yí gè
普通人。葛朗台先生在1789年的时候，可是一个
fēi cháng fù yù de gū tǒng jiàng tā néng xiě huì suàn yǒu yí dìng de wén huà
非常富裕的箍桶匠，他能写会算，有一定的文化。

gòng hé zhèng fǔ zài suǒ mò dì qū pāi mài jiào huì chǎn yè zhī shí gě
共和政府在索漠地区拍卖教会产业之时，葛
lǎng tái xiān sheng gāng mǎn 40 suì qǐ le yí wèi yǒu qián shāng rén de nǚ ér
朗台先生刚满40岁，娶了一位有钱商人的女儿。

gě lǎng tái yòng zì jǐ de jī xù hé fū rén de péi jià còu zú le 2000
葛朗台用自己的积蓄和夫人的陪嫁，凑足了2000
jīn lù yì mǎi dào le qū lǐ zuì hǎo de pú táo yuán hái yǒu yí zuò xiū
金路易，买到了区里最好的葡萄园，还有一座修
dào yuàn hé jǐ kuài tián dì
道院和几块田地。



gě lǎng tái lǎo tóu
葛朗台老头

zài suǒ mò shì mín de yǎn
在索漠市民的眼

lǐ , shì yí gè jī jìn
里，是一个激进

fēn zǐ 。 gě lǎng tái zài
分子。葛朗台在

zhèng zhì fāng miàn , tā jì
政治方面，他既

zhī chí yǐ qián de guì zú ,
支持以前的贵族，

yòu xiǎng bàn fǎ ràng xiāng shēn de
又想办法让乡绅的

chǎn yè bú zhì yú gěi gōng jiā biāo
产业不至于给公家标

mài 。 ér zài shāng yè fāng miàn , gě lǎng tái xiàng gé
卖。而在商业方面，葛朗台向革

mìng jūn duì chéng bāo le liǎng qiān tǒng pú táo jiǔ
命军队承包了两千桶葡萄酒。

zài ná pò lún zhí zhèng de shí qī , gě lǎng tái zuò le qū zhǎng 。 gě
在拿破仑执政的时期，葛朗台做了区长。葛

lǎng tái zài zhè duàn shí qī lāo dào le bù shǎo hǎo chù , tōng guò bú duàn de jīng
朗台在这段时期捞到了不少好处，通过不断地经

yíng tā shǐ de zì jǐ de pú táo yuán biàn chéng le shàng děng de hǎo yuán
营，他使得自己的葡萄园变成了上等的好园。

bú guò zài gě lǎng tái 57 suì , yě jiù shì 1806 nián de shí hòu , gě
不过在葛朗台57岁，也就是1806年的时候，葛

lǎng tái bèi miǎn zhí le 。 suī rán zhè duàn shí jiān , gě lǎng tái jìng rán jiē lián
朗台被免职了。虽然这段时间，葛朗台竟然接连

huò dé le sān bǐ yí chǎn 。 zhè xiē yí chǎn lái zì gě lǎng tái de yuè mǔ hé
获得了三笔遗产。这些遗产，来自葛朗台的岳母和

qī zǐ de wài gōng , hái yǒu zì jǐ de wài pó 。 zhè sān gè lǎo rén shēng qián
妻子的外公，还有自己的外婆。这三个老人生前

dōu ài qián rú mìng , kě xiǎng ér zhī gě lǎng tái de jī xù tí shēng le duō shǎo
都爱钱如命，可想而知葛朗台的积蓄提升了多少。

yīn wèi zhè xiē yí chǎn , gě lǎng tái biàn chéng le xīn de guì zú 。 gě
因为这些遗产，葛朗台变成了新的贵族。葛

lǎng tái de pú tao yuán yǒu 70 gōng qǐng shōu chéng fēi cháng hǎo tā zì jǐ zhù
朗台的葡萄园有70公顷，收成非常好，他自己住
de fáng zi yě shǔ yú zì jǐ de chǎn yè
的房子也属于自己的产业。

gē lǎng tái de cái chǎn jiū jǐng yǒu duō shǎo zhǐ yǒu liǎng gè rén liǎo jiě
葛朗台的财产究竟有多少，只有两个人了解
yì xiē dǐ xì yǒu yí gè shì gōng zhèng rén kè luó xù tā shì bāng gē lǎng
一些底细。有一个是公证人克罗旭，他是帮葛朗
tái fàng zhài de hái yǒu yí gè shì dé · gé lā sāng tā shì suǒ mò chéng
台放债的，还有一个是德·格拉桑，他是索漠城
zuì fù yǒu de yín háng jiā
最富有的银行家。

zài suǒ mò chéng de rén men dōu rèn wéi gē lǎng tái de jiā li yǒu yí
在索漠城的人们，都认为葛朗台的家里有一
gè duī mǎn jīn qián de mì mì jī dì xiǎng xiàng zhe gē lǎng tái bàn yè de shí
个堆满金钱的秘密基地，想象着葛朗台半夜的时
hou shǒu zhe yì duī jīn qián kuài lè de yàng zi
候，守着一堆金钱快乐的样子。

gē lǎng tái xiān shēng zuò wéi yí míng lǎo gū tǒng jiàng ér qiě yòu shàn cháng
葛朗台先生作为一名老箍桶匠，而且又擅长
jīng yíng pú tao yuán shēn ān tóu jī shì yè cóng lái méi yǒu shī shǒu gē lǎng
经营葡萄园，深谙投机事业，从来没有失手。葛朗
tái de lǐ cái běn lǐng xiāng dāng de liǎo dé zhǐ yào yǒu huò dé cái fù de jī
台的理财本领相当的了得，只要有获得财富的机
huì tā dōu huì zài nà lǐ chén zhù qì děng zhe rén men zài jiē shàng kàn jiàn
会，他都会在那里沉住气等着。人们在街上看见
gē lǎng tái de shí hou dōu rěn bú zhù chǎn shēng qīn pèi hé hài pà de qíng xù
葛朗台的时候，都忍不住产生钦佩和害怕的情绪。

yǒu rén yào mǎi tián de shí hou cóng kè luó xù nà lǐ jiè le yì bǐ
有人要买田的时候，从克罗旭那里借了一笔
qián lì lǜ shì 1.1 fēn yǒu rén ná qī piào gěi dé · gé lā sāng tiē xiàn
钱，利率是1.1分；有人拿期票给德·格拉桑贴现，
xū yào zhī fù yí dà bǐ lì xī suǒ mò chéng de bǎi xìng dà duō shù dōu
需要支付一大笔利息。索漠城的百姓，大多数都
bèi gē lǎng tái de lì zhǎo shōu gē guo
被葛朗台的利爪“收割”过。

钦佩：指尊敬佩服，高度敬重。

suǒ mò chéng de hěn duō shāng rén zài xiàng wài dì rén tí jí gē lǎng tái
索漠城的很多商人，在向外地人提及葛朗台
de shí hou dōu shì yì fù dé yì yáng yáng de yàng zi xiānsheng nǐ zhī
的时候，都是一副得意洋洋的样子：“先生，你知
dào ma gē lǎng tái xiānsheng lián tā yǒu duō shao jiā sī dōu bù zhī dào
道吗，葛朗台先生连他有多少家私都不知道！”

zài nián de shí hou suǒ mò chéng lǐ de kuài jì jiān zi gū jì
在1816年的时候，索漠城里的会计尖子，估计
gē lǎng tái de dì chǎn zài dāng shí dà gài zhí 400 wàn rén men zài tí dào
葛朗台的地产在当时大概值400万。人们在提到
gē lǎng tái de shí hou dōu huì shuō gē lǎng tái lǎo tóu a tā de jiā
葛朗台的时候，都会说：“葛朗台老头啊，他的家
chǎn yīng gāi yǒu jǐ bǎi wàn ba
产应该有几百万吧！”

yīn wèi yǒu le cái fù de guāng huán gē lǎng tái de xíng xiàng jī hū dōu
因为有了财富的光环，葛朗台的形象几乎都
biàn de wán měi wú quē gē lǎng tái de shēng huó fāng shì zhuāng fāng shì
变得完美无缺。葛朗台的生活方式，着装方式，
dōu shì lǎo bǎi xìng shēng huó de fàn běn
都是老百姓生活的范本。

suī rán gē lǎng tái yōng yǒu zhe jù dà de cái fù bú guò tā cóng lái
虽然葛朗台拥有着巨大的财富，不过他从来
bù mǎi ròu yě bù mǎi miàn bāo bú guò diàn hù men dōu huì gěi tā sòng shàng
不买肉，也不买面包。不过佃户们都会给他送上
fèn liàng zú gòu de shí wù xiàng jī ròu jī dàn niú nǎi děng yòng lái dī
分量足够的食物，像鸡肉、鸡蛋、牛奶等，用来抵
yā gē lǎng tái yǒu yì suǒ mò fāng zū jiè gěi le bié rén mò fāng sī wù
押。葛朗台有一所磨坊租借给了别人，磨坊司务
chú le jiāo nà zū jīn wài hái dé qīn zì bǎ mài zi ná qù mó rán hòu
除了缴纳租金外，还得亲自把麦子拿去磨，然后
bǎ miàn fěn sòng gěi gē lǎng tái
把面粉送给葛朗台。

gē lǎng tái de shōu rù fēng hòu bú guò kāi zhī bìng bù duō jù dāng
葛朗台的收入丰厚，不过开支并不多。据当
dì de rén men suǒ zhī gē lǎng tái de zhī chū jiù zhǐ yǒu jiào táng zuò yǐ de
地的人们所知，葛朗台的支出就只有教堂座椅的
zū fèi shèng cān de fèi yòng jiā lǐ rén de fú zhuāng qián guó jiā de fù
租费、圣餐的费用、家里人的服装钱、国家的赋

shuì zhuāngyuán xiū lǐ de yì xiē xiǎo fèi yòng zuì jìn gě lǎng tái yòu xīn
税、庄园修理的一些小费用。最近，葛朗台又新
mǎi le yí piàn shù lín
买了一片树林。

zài hé rén men tāo lùn shì qing de shí hou gě lǎng tái de huà tōng cháng
在和人们讨论事情的时候，葛朗台的话通常
hěn duō tā néng gòu cóng dà gé mìng shí dài kāi shǐ gēn bié rén cháng piān dà
很多。他能够从大革命时代开始，跟别人长篇大
lùn gě lǎng tái de zhì shèng fǎ bǎo shì hùn luàn de luó jí tā tōng cháng néng
论。葛朗台的制胜法宝是混乱的逻辑，他通常能
gòu qián yán bù dā hòu yǔ de jiāng bié rén nòng hú tu zuì hòu zhǐ néng tóng yì
够前言不搭后语地将别人弄糊涂，最后只能同意
tā de guān diǎn
他的观点。

wú lùn shén me shì qing zhǐ yào gě lǎng tái rèn dìng le nà me
无论什么事情，只要葛朗台认定了，那么

méi yǒu shuí dòng yáo de liǎo gě lǎng
没有谁动摇得了。葛朗

tái zài gēn rén tán huà de shí hou
台在跟人谈话的时候，

tōng cháng shì shēng yīn qīng róu tài dù
通常是声音轻柔，态度

wēn hé bú guò ǒu ěr hái shì
温和，不过偶尔还是

huì liú lù chū gū tǒng jiàng
会流露出箍桶匠

de tán tǔ xí guàn
的谈吐习惯。

gě lǎng tái de
葛朗台的

zhǎng xiàng cū guǎng tā shēn
长相粗犷，他身

gāo wǔ chǐ jī
高五尺，肌

ròu jiē shí liǎn
肉结实，脸

yǒu hēi fā liàng tā
黝黑发亮。他





de yǎn shén lěng jìng
的眼神冷静，

yá chǐ xuě bái kàn qǐ
牙齿雪白，看起

lái jiù xiàng yào bǎ rén chī diào nǎo
来就像要把人吃掉。脑

mén shàng bù mǎn le zhòu wén é tóu shàng
门上布满了皱纹，额头上

lóng qǐ le yí kuài ròu yǒu xiē máo tóu xiǎo huǒ ná
隆起了一块肉。有些毛头小伙拿

tā kāi wán xiào cháo xiào tā chǒu lòu de xiàng mào gē
他开玩笑，嘲笑他丑陋的相貌。葛

lǎng tái biǎo miàn kàn qǐ lái gè xìng wēn hé dàn shì
朗台表面看起来个性温和，但是

xīn cháng bìng bù ruǎn
心肠并不软。

zhì 1791 nián gē lǎng tái dōu shì chuān zhe tóng yàng de zhuāng shù tā
至1791年，葛朗台都是穿着同样的装束。他

xí guǎn chuān zhe bèn zhòng de pí xié yí tiáo cū ní duǎn kù tā de shàng shēn
习惯穿着笨重的皮鞋，一条粗呢短裤。他的上身

chuān zhe yí gè sī róng bèi xīn wài miàn shì yí jiàn lì sè de wài tào dài
穿着一件丝绒背心，外面是一件栗色的外套，戴

zhe hēi lǐng dài gē lǎng tái dài zhe hé jīng chá yí yàng jiē shí de shǒu tào
着黑领带。葛朗台戴着和警察一样结实的手套。

duì yú gē lǎng tái suǒ mò rén zhī dào de yě jiù zhè xiē le
对于葛朗台，索漠人知道的也就这些了。

zài suǒ mò chéng yǒu zī gé chū rù gē lǎng tái de jiā yě jiù zhī
在索漠城，有资格出入葛朗台的家，也就只

yǒu liù gè rén qí zhōng yí wèi shì kè luó xù de zhī zǐ zhè ge nián qīng
有六个人。其中一位是克罗旭的侄子，这个年轻

rén zài dāng shàng suǒ mò chéng de chū jí fǎ tíng tíng zhǎng zhī hòu zài tā de běn
人在当上索漠城的初级法庭庭长之后，在他的本

xìngshàng yòu tiānshàng le péng fēng de xìng shì xiàn zài tā de qiān míng yǐ jīng
姓上又添上了篷风的姓氏。现在，他的签名已经

biànchéng le kè · tè · péng fēng
变成了克·特·篷风。

gēn gē lǎng tái tài tai lián xì jǐn mì de shì dé gé lā sāng tài
跟葛朗台太太联系紧密的，是德·格拉桑太
tai dé gé lā sāng tài tai yǒu yí gè suì de ér zi tā xī wàng
太，德·格拉桑太太有一个20岁的儿子，她希望
tā de ér zi néng gòu hé ōu yě nī xiǎo jiě jié hūn dé gé lā sāng tài
她的儿子能够和欧也妮小姐结婚。德·格拉桑太
tai de zhàng fu dé gé lā sāng xiānsheng shì yín háng jiā tā xiàn zài dǎ qǐ
太的丈夫德·格拉桑先生是银行家，他现在打起
le shí èr fēn jīng shen xiǎng yào tǎo hǎo lìn sè de gē lǎng tái lǎo tóu
了十二分精神，想要讨好吝啬的葛朗台老头。

kè luó xù jié jìn quán lì hé yín háng jiā de tài tai jìn xíng jìng zhēng
克罗旭竭尽全力和银行家的太太进行竞争，
tā xī wàng gē lǎng tái néng gòu jiāng dà bǐ de yí chǎn liú gěi zì jǐ de zhī
他希望葛朗台能够将大笔的遗产留给自己的侄
zi kè luó xù hé dé gé lā sāng biǎo miànshàng kàn qǐ lái fēng píng làng
子。克罗旭和德·格拉桑表面上看起来风平浪
jìng shí jì shàng dōu zài wèi zhēng duó ōu yě nī jìn xíng zhēng dòu xiàn zài zhè
静，实际上都在为争夺欧也妮进行争斗。现在这
ge huà tí yǐ jīng chéng le suǒ mò chéng rè liè tǎo lùn de zhōng xīn rén men
个话题，已经成了索漠城热烈讨论的中心。人们
dōu zài xiǎng gē lǎng tái xiǎo jiě zuì hòu huì jià gěi shuí ne
都在想，葛朗台小姐最后会嫁给谁呢？

yǒu de rén rèn wéi zhè liǎng gè rén zuì hòu dōu huò dé ōu yě nī
有的人认为，这两个人最后都获得欧也妮。
yīn wèi yǒu rén zhī dào gē lǎng tái lǎo tóu de yě xīn kě bù xiǎo tā xiǎng
因为有人知道，葛朗台老头的野心可不小，他想
yào zhǎo yí gè guì zú yuàn yì yuán dāng nǚ xu fǎn zhèng gē lǎng tái yǒu de shì
要找一个贵族院议员当女婿。反正葛朗台有的是
qián zhǐ yào tā zhì xià jǐ shí wàn fǎ láng de péi jià shuí hái huì jì jiào
钱，只要他掷下几十万法郎的陪嫁，谁还会计较
tā de guò qù ne bú guò yǒu de rén què zhī chí dé gé lā sāng yīn
他的过去呢？不过有的人却支持德·格拉桑。因

竭尽全力：竭尽：用尽。用尽最大或者全部的力量，形容做出最大努力。

wéi dé · gé lā sāng jí qí yǒu qián ér qiě tā de ér zǐ ā dào fū shì
 为德·格拉桑极其有钱，而且他的儿子阿道夫是
 yí gè zhǎngxiàng yīng jùn de nián qīng rén rén rén kàn dào tā dōu jué de xǐ huān
 一个长相英俊的年轻人，人人看到他都觉得喜欢。
 ér qiě dé · gé lā sāng tài tài hé gē lǎng tái tài tai jiē chù de bǐ jiào
 而且德·格拉桑太太和葛朗台太太接触得比较
 duō xiāng chǔ de shí jiān jiǔ le huò xǔ jiù néng gōu shuō dòng gē lǎng tái jiā
 多。相处的时间久了，或许就能够说动葛朗台家。

àn zhào zhī dào nèi mù de lǎo bèi men de kàn fǎ gē lǎng tái zhè yàng
 按照知道内幕的老辈们的看法，葛朗台这样
 jīng míng de rén kěn dìng bú huì bǎ jiā chǎn luò dào wài rén de shǒu lǐ suǒ
 精明的人，肯定不会把家产落到外人的手里。索
 mò chéng de gē lǎng tái yǒu yí gè xiōng dì shì bā lí fēi cháng yǒu qián de jiǔ
 漠城的葛朗台有一个兄弟，是巴黎非常有钱的酒
 shāng ōu yě nǚ xiǎo jiě huò xǔ huì jià gēi bā lí gē lǎng tái de ér zǐ
 商。欧也妮小姐或许会嫁给巴黎葛朗台的儿子。

duì yú rén men de zhè zhǒng kàn fǎ kè luó xù hé dé · gé lā sāng
 对于人们的这种看法，克罗旭和德·格拉桑
 dōu jué de bú rèn tóng tā men jué de gē lǎng tái liǎng xiōng dì zài zhè 30
 都觉得不认同。他们觉得，葛朗台两兄弟在这30
 nián lái miàn dōu méi yǒu jiàn guo jǐ cì
 年来，面都没有见过几次。

xiàn zài suǒ mò chéng de lǎo bǎi xìng dōu zài tán lùn zhe gē lǎng tái
 现在，索漠城的老百姓，都在谈论着葛朗台
 jiā lǐ de zhè ge yǒu qián de dú shēng nǚ
 家里的这个有钱的独生女。

zài 1817 nián chū yǒu yí jiàn shì qing ràng kè luó xù gǎn jué míng xiǎn
 在1817年初，有一件事情让克罗旭感觉明显
 zhàn le shàng fēng yīn wèi fǎ láo fēng hóu jué de tián chǎn xiàng lái shì fēi cháng
 占了上风。因为法劳丰侯爵的田产，向来是非常
 chū míng de shì chǎng jià gé zhì shǎo yě zài 300 wàn fǎ láng zhè wèi nián qīng
 出名的，市场价格至少也在300万法郎。这位年轻
 de hóu jué xiàn zài yīn wèi jí xū xiàn kuǎn zhǐ néng bǎ chǎn yè mài chū qù
 的侯爵现在因为急需现款，只能把产业卖出去。
 gōng zhèng rén gào su hóu jué rú guǒ bǎ dì fēn chéng xiǎo kuài de biāo mài zhè
 公证人告诉侯爵，如果把地分成小块的标准卖，这
 yàng de huà bì rán yào gēn tóu biāo luò xuǎn de rén dǎ shàng guān sī zhè yàng
 样的话，必然要跟投标落选的人打上官司。这样

kàn lái bù rú bǎ zhěng kuài dì ràng
看来不如把整块地让

gěi gě lǎng tái xiānsheng yīn wèi
给葛朗台先生，因为

tā mǎi de qǐ
他买得起。

zhè yàng hóu jué de zhè
这样，侯爵的这

kuài liáng tián jiù luò dào le gě
块良田，就落到了葛

lǎng tái de shǒuzhōng
朗台的手中。

gě lǎng tái lǎo tóu chéng zhe rén
葛朗台老头乘着人

jiā huí xiāng de xiǎo chē zi dào bié shù
家回乡的小车子，到别墅

shàng qù kǎo chá
上去考察。

cóng bié shù kǎo chá huí dào chéng lǐ hòu gě lǎng tái yòu xiǎng dào le yí
从别墅考察回到城里后，葛朗台又想到了一

gè zhuàn qián de hǎo zhǔ yì gě lǎng tái zhǔn bèi bǎ quán bù de tián chǎn guī bìng
个赚钱的好主意。葛朗台准备把全部的田产归并

dào fǎ láo fēng de zhè kuài dì chǎn shàng zhī hòu gě lǎng tái yòu bǎ tā de
到法劳丰的这块地产上。之后，葛朗台又把他的

shù mù kǎn xià lái mài chū qù
树木砍下来卖出去。



阅读理解

思考

葛朗台为什么从不买肉和面包？

点拨

因为佃户们会给他送上分量足够的食物，像鸡肉、鸡蛋、牛奶等，用来抵押。葛朗台还将磨坊租借给别人，磨坊司务除了缴纳租金外，还要送面粉给他。



zhōng xīn de nà nóng

忠心的拿侬

jīng guò le zhè fān jiè shào dà jiā yīng gāi míng bai le gě lǎng tái xiān

sheng fǔ shàng zhè ge cí de fèn liàng le ba
生“府上”这个词的分量了吧。

gě lǎng tái nà zuò huī àn de wū zi jiù zuò luò zài chéng qū de shàng

bù wū zi de mén kuàng bèi chóng zi zhù le jǐ gè dòng mén dǐng shàng
部。屋子的门框，被虫子蛀了几个洞。门顶上，

yǒu yì tiáo bèi yìng shí diāo kè chéng de fú diāo xiàn zài yě bèi fēng shí le
有一条被硬石雕刻成的浮雕，现在也被风蚀了。

wū zi hè sè de dà mén shì yòng xiàng mù zuò

chéng de yīn wèi tài guò gān zào xiàn zài kāi liè de hěn
成的，因为太过干燥，现在开裂得很

lì hai wū zi
厉害。屋子

de tiě zhà
的铁栅，

běn lái shì
本来是

yù liú zài
预留在

zōng jiào nián
宗教年

dài zhǔn
代，准

